

他原籍英国,早年专攻语言学,曾主修德文、法文与西班牙文,对中国语言情有独钟,倾注了极大的热情。尔后,由中文研究步入神奇的中医殿堂。潜心中医翻译凡十三年,先后在美国、台湾编译、出版了数部中医的英文教科书及词汇用书,这部《英汉·汉英中医词典》就是他首次在大陆出版的一部大型工具书。

论特点,该书主要有二,一是能把握中国医学特有的人文精神,摆脱了一味迁就现代医学职业化词汇及译法规则所建立的翻译体系,大量使用日常词语,更符合中医词汇源于生活感受,取类比象的建构原则。二是译出了中医诸多词汇的多义性,揭示出中医

词汇与语境规定性之间的微妙关系以及多层次、多风格的适度变化。很显然,魏先生的翻译在追求一种至高的境界,即基于深入的背景挖掘与丝丝入扣理解的“原味式诠释”,力图把异质文化骨子里东西吃透、吃准,然后译解、表达出来。

以匹夫之力完成这样一部大的辞书,不可能每一辞条都无懈可击,但作为一项中医学学术事业,魏先生无疑是成功的。为此他甘于淡泊与寂寞,执著而坚定,付出了百倍的艰辛与劳顿。这一切都值得我和我的中国同行报以诚挚的敬意。

(收稿:1995-11-13)

溃疡宁预防消化性溃疡复发的临床研究

刘烈全 张君邦

自1990年1月至1993年12月我院用自制中药溃疡宁维持治疗消化性溃疡42例,其复发率明显低于对照组,现报告如下。

临床资料

84例消化性溃疡患者均系我院住院患者,经内科治疗临床愈合后,若患者同意维持治疗,则按患者接受治疗的时间顺序随机分为治疗组与对照组。治疗组42例,男35例,女7例;年龄18~64岁;平均42.5岁;病程2~12年,平均7.4年。对照组42例,男33例,女9例;年龄18~63岁,平均41.8岁;病程2~12年,平均7.2年。原溃疡部位(治疗组与对照组):球部分别为26例,28例,胃体部分别为14例,12例,复合型各为2例,有吸烟史为17例,16例,并发上消化道出血为27例,25例,复发性溃疡为34例,35例,幽门螺杆菌(HP)阳性为32例,30例。两组资料经统计学处理,有可比性(P 均 >0.05)。

治疗方法

溃疡宁由黄芪、蒲公英、黄连、甘草(以3:5:1:1)组成,研末过100目筛制成散剂或片剂(由荆沙市恒春茂药店生产)。治疗组口服溃疡宁,每晚1次,每次15g。对照组每晚顿服雷尼替丁片0.15g,均持续治疗1年。治疗期间不用其他治疗胃病的药物。治疗前均经胃镜检查证实溃疡愈合,即胃镜下可见溃疡底部有上皮覆盖或疤痕形成。并取胃窦粘膜2块,进行快速尿素酶反应试验,在治疗的第6个月或第12个月分别进行胃镜检查及HP检查。若在治疗过程

中,患者出现上腹痛,疑为溃疡病发作的均行纤维胃镜检查。

结果

治疗组42例中,6个月行HP检查阳性2例,无溃疡复发者;12个月检查HP阳性4例,十二指肠球部溃疡复发2例(4.8%)。对照组42例中6个月检查HP阳性38例,十二指肠球部溃疡复发4例(9.5%);12个月检查,HP阳性36例,溃疡复发12例(28.6%),其中胃溃疡2例,十二指肠球部溃疡10例。经卡方检验,治疗组清除HP及预防溃疡复发的效果明显优于对照组($P<0.05$)。

副作用:治疗组无明显副作用,对照组有头昏5例,心悸3例,乏力3例,腹泻4例,均能耐受治疗。

讨论

有报道活动性消化性溃疡治愈后,1年溃疡的复发率高达66%~84%;消化性溃疡的复发与HP感染密切相关,还与胃酸分泌、吸烟、A型性格、药物与局部免疫力低下等因素有关。中医认为本病发病机理是由于肝气郁结,气滞血瘀所致。方中黄芪有补益中土,温养脾胃之功能,同时有抑制胃酸分泌等作用;蒲公英有健胃消炎,清热解毒,敛疮生肌,行气之功能,又能杀灭HP,抑制胃酸分泌;黄连有清热利湿,泻火解毒及中枢镇静作用,也可杀灭HP及抑制胃酸分泌的作用;甘草补中健脾,调和诸药,还有调整胃酸蠕动功能,抑制乙酰胆碱所致的胃痉挛,扩张胃血管,改善局部微循环,降低胃泌素水平,因而有预防溃疡病发作的作用。

(收稿:1995-02-17 修回:1995-07-06)